

CURRICULUM VITAE

First name : Yi **Last name :** ZHANG Manach
Gender : Female **Nationality :** Chinese
Date and country of birth : 1983-12-03, China
Address : 157, Rue Francis de
Pressensé 69100 Villeurbanne
E-mail : zhangyi11@hotmail.fr
Mobile : 06 83 08 14 54

EDUCATION AND TRAINING :

- Master of literature at Jean Moulin Lyon 3 University, specialty French literature (September 2008 to June 2009)
- Master of literature at Sun Yat-Sen University, Guangdong, China, specialty French literature (September 2007 to June 2008)
- Bachelor of language at Shanxi University, Shanxi, China, specialty English and French language (September 2002 to June 2006)

PROFESSIONAL EXPERIENCES:

- Freelance translator (Since 2007)
References: translation of all kinds of documents (website, newsletters, subtitles, product sheets, contracts, etc.) for several translation agencies and companies, more details in the attached list of projects.
- Teaching assistant of French courses at Sun Yat-Sen University (January to June 2008)
- Translator at Guangdong Nonferrous Metal Geological Survey Institut (April 2008)
- Interpreter of China Import and Export Fair (December 2007)
- Guide-interpreter of China International Travel Service (Shanxi) Co., Ltd. (September 2006 to June 2007)
- Interpreter of 4^e Pingyao International Photography Festival (September 2004)
- Interpreter of 3^e Pingyao International Photography Festival (September 2003)

FIELDS OF EXPERTISE

Marketing and commerce; Industry technology (chemical, automobile, environment...); tourism; culture; literature; cosmetic and luxury; game and software; hotel and restaurant industry, medical and pharmaceutical...

CAT TOOL

Trados Studio 2024

Translation projects (French/English – Chinese)

- **Marketing and commerce:** translation of commercial documents, newsletters, surveys and websites for many brands including Auchan, Air France (advertising translation), Spring, Hennessy, Deezer, Decathlon, Lafarge, Kering, JO Paris 2024...
- **Games and Applications:** game applications for Android and iOS (Pyro Jump, Dracula, Garfield Kart, Liberty Statue...), games for Steam and Nitendo Swtich (Empire of the Ants, Arkanoid-Eternal Battle, KOH Lanta, Horse Tales, Syberia, Green Adventure...), translation of news, product sheets and promotional offers for UBISOFT...
- **IT and Localization of software:** Lenovo, Jalios, LaDurée (localization of an online purchasing tool).
- **Culture:** monthly translation of articles and news for Citizen K magazine International and Artprice; translation for World Equestrian Games in Normandy; translation for the 26th Universiade in Shenzhen, translation for Cannes Festival since 2015...
- **Tourism industry:** Translation of websites, books and Presentations for several museums, such as The Louvre, the Musée du Quai Branly, the Paris Opera, the Museum of the Great Wall; translation for the Open Tour (guided tour in buses) for the cities of Paris, New York, Nice; translation for VIACERAM (European Route ceramic)...
- **Luxury** (watchmaking, jewelry, haute couture): translation of product sheets, websites, News, advertising texts and training modules for dozens of luxury brands, such as Cartier, Dior, Hermes, Piaget, Lanvin, Vacheron Constantin, Boucheron, Hublot, Zenith, FRED, LVHM. Etc.
- **Cosmetics and perfumery:** translation of product sheets, news and advertising texts for several brands, including Séphora, Cartier, Dior, YSL, L'Occitane, Nina Ricci, Prada, Klorane, Kiehl's, Sisley...
- **Hotel and Restaurant industry:** translation of websites, news or Menus for the Hotel de Paris Monte-Carlo, the Hotel de Paris Saint-Tropez, the Hotel Hermitage Monte-Carlo, the AccorHotels, Monte-Carlo Beach, Hotel Libertel, Cruise Ponant 5, Brioche Dorée ...
- **Technical and Engineering:** translation of product sheets and contracts for several French and Chinese companies, such as Lafarge, Pellenc, Rexel, ChemChina, BlueStar, Mersen...
- **Sport and fitness:** translation of product sheets and news for Decathlon and its sub-brands, such as Kipsta, Artengo, Aptonia, Kalenji.
- **Subtitles:** Translation (3 years, with Subtitle Edit) of subtitles for Décathlon's videos. Translation of video subtitles for Cannes Film Festival (6 years, with Aegisub). The videos include trailers for films in competitions, and interviews with members of the jury and actors. Translation of subtitles for DiorMag (6 years, with Subtitle Edit and Aegisub), the videos include product presentations, interviews with stars during the Fashion weeks, etc. Translation of subtitles for Chopard (1 year and until today, with Subtitle Edit) Translation of 2 documentary films for Ponant, each 50 minutes long, presenting the new polar exploration vessel.
- **Medical / pharmaceutical:** Translation of site web and product sheets for Unither Pharmaceutical, Sanofi, Unistick®...